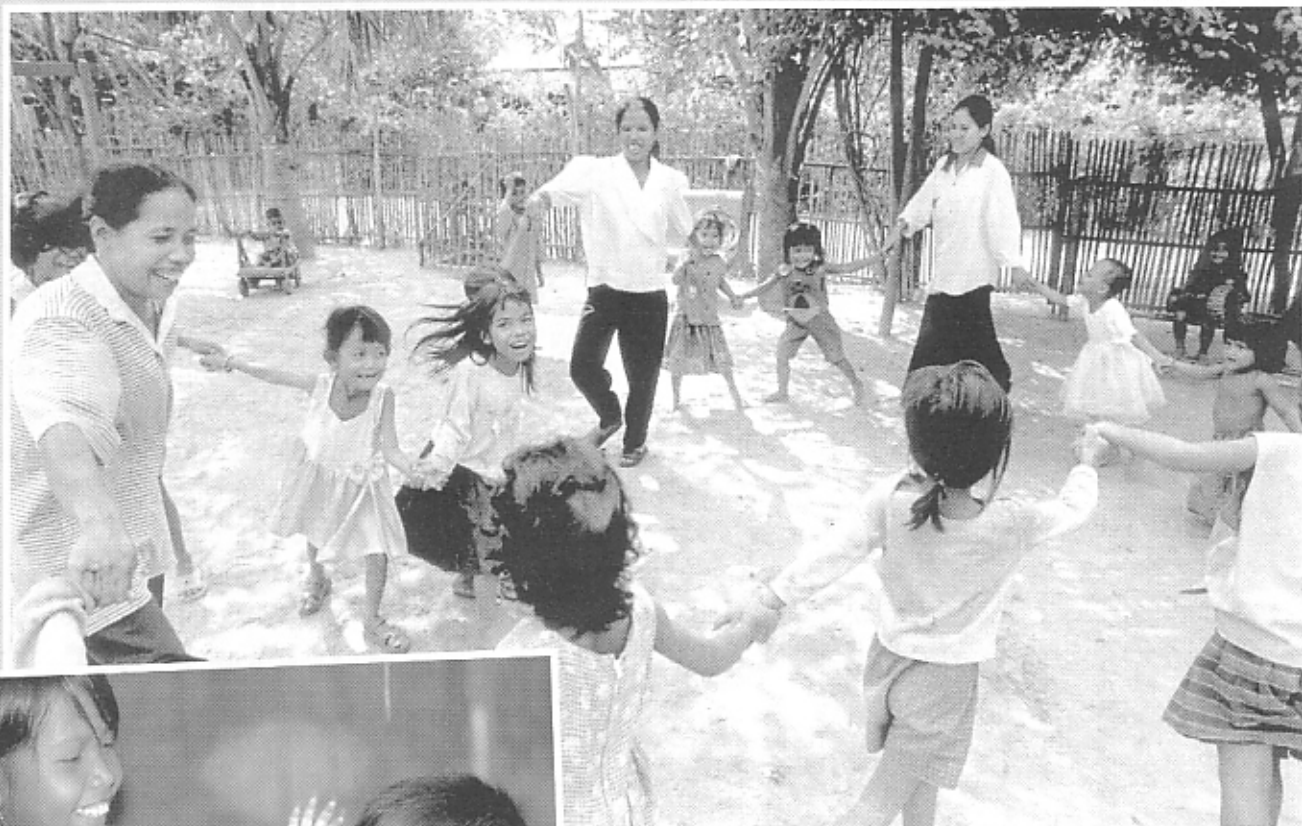


子どもたちの明日

2000年 12月 No.56



カンボジアの保育所 ©小林正典

Childcare Center in Cambodia ©Masanori KOBAYASHI



目次

CONTENTS

シリーズ設立20周年を考える
カンボジア保育事業の新たな展開
関口 晴美

2 CYR at Its 20th Anniversary
New Developments in Cambodia for Childcare Program
Harumi SEKIGUCHI

CYR保育所の子どもたち

4 Children at CYR's Childcare Centers

自主運営後のカンボジア保育事業
一人ひとりの子どもの成長を喜べるように
山極 小枝子

7 Childcare Program To Be Managed by Cambodians
Enjoying the Growth of Each Child
Saeko YAMAGIWA

カンボジア織物技術短期研修
染織/洋裁専門家の異文化体験

8 Technical Assistance for Weaving Project in Cambodia
Teaching in a Different Culture

読者からの手紙

10 Letters from Readers

お知らせ・写真レポート

11 Information / Photo Report

20周年記念イベント ZOOM UP
～一枚の写真が人生を変えた～
写真家 小林正典氏

12 Interview with Mr. Masanori KOBAYASHI. Photographer
"A Photo Changed My Life"



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

DECEMBER 2000

カンボジア保育事業の新たな展開

関口晴美 CYR理事・カンボジア事務所長

CYRのカンボジアでの活動は来年十年目を迎えます。一九九一年十二月に開所したブレイトウ保育所を皮切りに、ブノンベン近郊の村に四保育所を開設し、保育者の研修、運営への支援を続けてきました。この間、保育所のある村での巡回医療、女性のための小規模貸付プロジェクト、教育省、女性省と協力して公立の幼稚園建設、保育研修なども支援してきました。九年間で四か所の保育所に通ってきた子どもは七八二名、保育所から小学校に入学した子どもは四五二名になります。

カンボジア人職員中心の保育所運営

今年の三月まで、日本人保育専門家の常駐を終了し、今年度からカンボジア人スタッフが中心になって保育事業を進めています。現在、二〇〇一年から三年間の中期計画を検討しているところです。各保育所ごとに目標を定め、課題となっている点について保育者やカンボジア人保育責任者と達成点、難しい点を検討し、優先順位をつけて一つずつ段階的に進めていく計画です。

普遍的な保育ガイドラインの作成

CYRでは、二十周年の今年、難民キャンプやタイとカンボジアの農村での保育事業の経験を活かして、事業の柱である研修内容を見直し、今後の活動に役立てるよう普遍的な

内容の保育のガイドラインづくりを行っています。子どもの立場に立って物事を考えられるような時代の時代でも、どこでも、また誰でも実践できる内容を目指しています。このガイドラインは、今年新しく始めるバツタンバンでの事業にも活用します。

地域女性センター事業への協力

CYRは、昨秋にカンボジアのNGO「ソバナ」からバツタンバン地域女性センター建設運営事業への協力要請を受け検討してきましたが、今年十月、保育棟の建設、保育者の研修、保育教材の提供、保育事業の運営に協力する契約をソバナと交わしました。センターでは年間約二百人の母親と二百人の幼児の活動参加が見込まれています。日本の会員や支援者のご協力を得て、二〇〇一年初めから保育棟が建設される予定です。

十月にセンター建設予定地の雨期の増水の様子を見に行きました。近所の四つ角で小商いをしているコンテイさん(四二)に話をうかがいました。

「一九九三年に避難民キャンプから帰還しました。帰還が遅く土地をもらえなかったため、知り合いの人の土地に家を建てさせてもらいました。二十二歳の長男をはじめとして九人の子どもがいます。避難民キャンプで最初の夫を亡くし、帰還後に再婚した兵隊の夫は、二、三か月に一度位しか家には帰ってこれません。トドル足らず三万三千里



ソバナ代表ラナリット 妃と契約調印

エルの給料から月三、四ドルを持てます。お酒とたばこ代などで、給料がなくなってしまう、送金のない月もあるんです。毎日この小さなお店で市場で仕入れたお菓子など売っていますが、儲けは日によって違いますが、千から三千里エル(二十円・八十五円)にしかならず、子どもたちを食わせるのが精一杯です。」

現場での活動を通して見聞きするコンテイさんのような人々の暮らしぶり、保育者の悩み、子どもやスタッフの声を、会員や支援者のみなさまにできるだけお伝えし、カンボジアや日本の子どもたちの抱える問題とともに考えていきたいと思えます。カンボジアでの新たな活動の展開へのご理解とご支援をお願いいたします。

バツタンバン県は、タイと国境を接する北西部に位置し、人口79万人余り、12地区から構成されている。地域女性センターが建設されるサンカエ郡アンロンヴィル集落は、9の村からなり人口は14,996人。2,796世帯数のうち難民キャンプからの帰還家族は467(17%)、土地なし家族は942(34%)。また女性が世帯主の家族は、598(21%)。5歳以下の幼児の占める割合は、全人口の12%。(サンカエ郡統計)

CYR at Its 20th Anniversary

New Developments in Cambodia for Childcare Program

Harumi SEKIGUCHI, CYR Director / Liaison Officer in Cambodia



The year 2001 marks the 10th year for CYR's activities in Cambodia. CYR opened childcare centers in Prey Ta Toch and three other villages in suburban Phnom Penh, and have supported their management and trained childcare workers. During these years, we opened mobile clinics in those villages, offered small loan programs for women, constructed public kindergartens and trained childcare workers in cooperation with the Ministries of Women's Affairs and Education. A total of 782 children attended CYR's childcare centers during 9 years and 452 children left childcare centers to attend primary schools.

Management of Childcare Centers by Cambodian Staff

Japanese childcare expert left Cambodia in March 2000 and Cambodian staff took over the management of childcare centers. Currently, a 3-year medium-range plan from 2001 is under discussion. Targets will be set for each childcare center and problems and challenges will be discussed by childcare workers and Cambodian childcare staff so that priorities may set for working out the problems in a step-wise fashion.

Drafting Universal Childcare Guideline

In the 20th anniversary of CYR,

Childcare Guideline is being prepared by incorporating experiences accumulated in refugee camps and villages in Thailand and Cambodia, and by reviewing the content of childcare worker training. We hope that the Guideline will have a universal character which may be useful for our future activities and which may be implemented by anybody in any place at any time. The emphasis will naturally be on how children feel and react. The Guideline will be useful for Battambang Project to be implemented this year.

Cooperation with Community Women's Center Project

Sobhanna, NGO in Cambodia, asked CYR to cooperate and assist with construction and management of a community center for women in Battambang in autumn, 1999. In October 2000, CYR and Sobhanna signed an agreement for assisting with construction of childcare center, training of childcare workers, making of teaching materials, and management of childcare project. Approximately 200 mothers and 200 children are expected to benefit from the project annually. With support from Japanese supporters and CYR members, construction of a childcare center will start in early 2001.

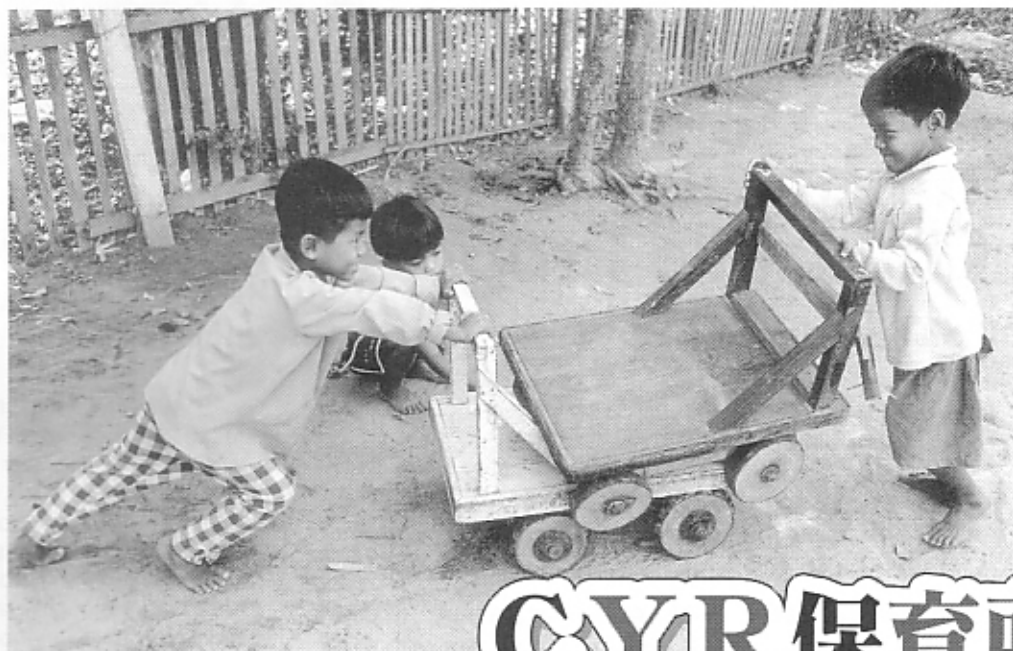
In October, we toured the site to

observe flooding during the rainy season. Mrs. Kunthy (42) who sells small things at a corner of cross roads told us the following.

"I returned here from the refugee camp in 1993. Because I was late in coming back, I did not get the land others got. So I built a house on the land owned by a neighbor. I have nine children. The eldest is a 22-year-old son. My first husband died in the refugee camp. After return, I married a soldier, but he comes home only once in two or three months, bringing 3 to 4 dollars out of his 10 dollar salary. He uses money on liquor and cigarettes and some month does not send me any money. I sell sweets that I buy from the market and earn between 30 yen to 85 yen a day. I can barely feed children.

I sincerely hope that discussing life of people like Mrs. Kunthy, problems of childcare workers and voices of children and staff will help CYR members and supporters to appreciate the everyday problems faced by children in Cambodia. I thank you in advance for your understanding and support for our new project.

Province of Battambang is in the northwestern part of the country bordering Thailand. About 760,000 people live in twelve districts. Anlongvil Commune in Sangkae District where the community center for women is to be constructed consists of nine hamlets with the population of 14,996. Of 2,796 households, 17% (467) are returnees from the refugee camps and 34% (942) do not own land. 21% (598) of households is headed by women, and children under 5 account for 12% of the entire population (Sangkae District statistics).



©小林正典 ©Masanori KOBAYASHI

CYR 保育所の子どもたち

保育所で子どもたちは

どんな遊びをしているのだろうか。

どんなことを考えているのだろうか。

CYRカンボジア職員(トーンサメット)が

十月にバンキアン保育所で拾った

子どもたちの生の声をお伝えします。

ヤング・ドウン (六歳、男児)

家族は十一人(母親、子ども六人、母親の妹三人、祖母)。父親は一九九九年に結核で死亡。上の子ども三人はバンキアン小学校に、ドウンとボンルーの二人がバンキアン保育所に通っている。一番下の子は一歳の赤ちゃん。保育者の話によると、母親が働きにでていることが多く、ドウン兄弟が食事をせずに母親を待っているのをよくみかけるそうだ。彼らはみな皮膚病にかかっている。*手足をはじめ身体全体に、かゆみを伴う湿疹ができ、化膿している。栄養状態、衛生状態はよくない。

*今年にはバンキアン、プレイトウ両保育所でも皮膚病の子も多く、八、九月に数回、CYR職員が子どもたちをブンベン病院に連れて行った。

「近所の子たちは、かゆい皮膚病がうつるところなので、ほくと一緒に遊んでくれないんだ。家でお兄ちゃんや弟たちと一緒に、時々、石けりやびんたおしをして遊んでいる。

でも保育所に来ると先生や保育所の友だちは、ほくのこと嫌がったりしない。みんないつでもほくと一緒に遊ぶのが好きだ。

保育所では、アブン、アタイといろいろな遊びをする。フットボールをしたり、積み木で家を作ったり、手押し車で速く走るの

がおもしろいんだ。誰か乗ると重くなるから誰も乗せないで走るんだ。保育所に来ると友だちと一緒に遊べるから楽しいよ。ほくと同じくらいの子たちと外で滑り台やブランコにのったりして一緒に遊ぶんだ。部屋の中で車、魚、鳥の本をみたりバズルも時々するよ。」

ドウンの母親 (三十五歳)の話

「私は、十一人もの家族を養っていかなければなりません。一スロク(七千平米)の農地がありますが、収穫期には、八十籠の米しかとれず、家族全員が食べるには足りません。

*ご飯を炊くのに、一回、六缶(内容量二十五グラムの練乳の缶)の米を使うので、毎年半年間で米がなくなってしまう。毎日一生懸命働いて、自由になる時間がありません。

時々、お菓子を作って売ったり、田植えの日やとい仕事にでたりして、日当を稼いでいます。妹の一人は、今、縫製工場に職を得て働きにでたり、少ない額ですが、家族のために、お給料をいれてくれます。」

*カンボジアでは主食のご飯を多く食べる。おかずは少ない。一回六缶(一・五キログラム)を一日二回炊くとして、一日三キログラム、一か月九十キログラム、半年で六百キログラム近い消費になる。

Children at CYR's Childcare Centers

What games do children play?
What are they thinking about?
Thorn Sameth, CYR staffs, talked
with children at the Bengkhyang
Childcare Center in October.



©小林正典 ©Masanori KOBAYASHI

YANG Doun (6, boy)

There are 11 in his family (mother, six children, three aunts and grandmother). Father died of TB in 1999. Three older children attend Bengkhyang Primary School and Doun and Phonloeu come to the childcare center. The youngest is one year old. Mother is often out working and the two boys are seen waiting for her return without eating. They all suffer from rashes, some purulent, all over the body*. Their nutrition and hygiene standards are poor.

* This year, many children from Bengkhyang and Prey Ta Toch Childcare Centers developed skin diseases. CYR staff took them to a clinic in Phnom Penh several times in August and September.



"Children in the neighborhood wouldn't play with me because they are afraid of catching rash from me. I play with brothers at home. But childcare workers and friends at the childcare center do not avoid me. They like playing with me all the time. I play games with Pun and Thay, football, building house with wood blocks, pushing a cart real fast. I don't let anybody ride the cart because it gets heavy. I like the childcare center because I can play with friends on a slide or a swing. I read books about cars, fishes or birds and play puzzle inside, too."

Doun's Mother (35)

"I must support 11 people. Although I own 7,000m² farmland, I get only 80 basketful of rice at harvest time. That is not enough for my family. I use six milk cans of rice (1.5kg) for one meal, and our harvested rice is finished in half a year*. I work so hard every day that I have very little free time. Sometimes, I make and sell sweets and work for others for rice planting to earn cash. My sister works at a sewing factory and gives me some of her salary."

* In Cambodia, people consume lots of rice as a staple food served with small side dishes. If they cook 1.5kg of rice for one meal, they need 3kg a day, 90kg a month or 600kg per six months.

Children at CYR's Childcare Centers

PA Vannack (5, girl)

She cannot walk alone because of a defect. She has been coming to Bengkhyang Childcare Center every day for the past three years. She has a younger brother and a younger sister.

"When I am at home, I play house with Alic, my brother, and Ary, my sister. We play priests sometimes, pretending to offer rice to a priest. I watch Chan play Lakhon drama. Sometimes, I play with a doll or a stuffed rabbit. I like Table of Cambodian Alphabet.

At the childcare center, other kids help me when we play, but I cannot run with them. I have never walked since I was a baby. I play puzzles, sing songs of "My Dog Arkhee" and "Mother". I read Cambodian alphabet aloud. I like the zodiac puzzle and coloring the picture of Apsaras dancers.

A childcare worker always carries me to the well when we bathe. A friend fetches me a plate and a spoon at lunchtime.

Every morning, father and brother take me to the childcare center by bicycle. But I cannot go to school without someone to help me after I graduate from the childcare center."



CYR 保育所の 子どもたち

パー・ヴァンナック

(五歳、女児)

パー・ヴァンナックは、障害があつて歩けない。三年間毎日、バンキアン保育所に来てゐる。弟と妹がいる。

「家にいるときは、弟のアリックと妹のアリーとままごと遊びをするの。お坊さん遊びもするわ。お寺のお坊さんにご飯をあげるの。近所のチャンお兄ちゃんが、ラコーンの真似ごとをして遊ぶのを、見ることもある。時々、人形や兎の縫いぐるみで遊ぶ。カンボジアの文字あて遊びも好き。

保育所でも友だちが、いつも遊ぶとき、手伝ってくれる。でも友だちと一緒に走ったりはできないの。赤ちゃんの時から、歩けないから。一緒にパズル遊びをしたり、「犬のアーキー」や「おかあさん」の歌を歌ったり、

カンボジア文字を一つひとつ言ったり読んだりするの。十二支のパズルも好き。アプサラのぬり絵も好き。

水浴びのときはいつも先生が、だっこして井戸まで連れて行ってくれる。給食のときは、友だちが、お皿とスプーンをもってきてくれる。

毎朝、お父さんが、弟とわたしを自転車で保育所まで乗せてきてくれるの。でも保育所を卒業したら、手伝ってくれる人がいないとバンキアン小学校に行けないの。」

※ラコーン劇、演劇のこと。チャンは以前保育所に来ていた、おしゃべりの好きな男の子で、ヴァンナックの家の近所に住んでいる。王様になったり、お坊さんになったりして劇を演じ、ヴァンナックたちを笑わせている。

※アプサラカンボジアを創造した伝説の天女。アンコールワットの壁面にもあるアプサラの踊りは有名。



Enjoying the Growth of Each Child

Saeko YAMAGIWA, CYR Director

Ms. Saeko YAMAGIWA, a CYR director and childcare expert, visited Cambodia in July at CYR's request to see how CYR's childcare centers are managed by Cambodian staff of CYK (CYR inCambodian). Following is an excerpt from her report as she discussed problems.

The situation in Cambodia is such that grown-ups are preoccupied by their own living and have little time for care and education of children. Perhaps childcare workers still need someone to think together about their problems and concerns. Under the present system at CYK, we must support the childcare program officer at CYK while paying respect to the ways of thinking and feeling of Cambodians.

For all of the centers, I would like to suggest that people should have a well-defined outlook for future and all the childcare workers should learn the ways to involve themselves with children according to their age and to improve environment even though this may be time-consuming. Among four, five-year olds, several appeared to be willing to learn letters and characters. Care adapted to the stage of development and willingness of each child is needed.

When a child becomes sick, CYK took the child to a clinic and while waiting for examination, bought sweets and things for the child. There were vendors at the entrance of childcare centers selling sweets to children. The amount may be small but I wondered if these should be allowed.

One way to solve the problems faced by Japanese children may be to look at them after examining the problems of Cambodian children.

一人ひとりの子どもの成長を喜べるように

山極 小枝子 CYR理事

今年七月、保育専門家である山極小枝子氏はCYR理事会の要請で自主運営後のカンボジア保育事業を視察した。報告書の一部を紹介する。

カンボジアの状況からみて、大人たちは生きていくことに精一杯で、子どもの保育や教育にまでなかなか心をかけられない。保育者にとっても、一緒に考えたり感じたりしながら元気をもらい合ったりやっていって、くれる人がまだ必要なかもしれない。現在の体制の中ではカンボジアの保育事業担当者を支え、その人々の感じ方や考え方を尊重しながら支援していけたらいいと思う。

四か所の保育所に共通して言えることは、少し時間がかかっても見通しを持ち、保育者が一人ひとりの子どもたちの成長を喜べるように、

子どもたちの年齢に応じた関わり方や環境の整え方などについて学んでいって欲しいことである。四・五歳児をみていると、文字や数に関するものに、やり方によっては喜んで取り組みそのうな子どもが見受けられた。それぞれの発達段階と意欲に合った保育の配慮が必要だと感じた。

保育所の子どもが病気になる時、CYRの車で病院に連れて行っている。診察を待っている間に、食べ物などを買うためのお小遣いをCYRで出すことについてどう考えたらいいか。また、保育所の入り口に駄菓子屋さんが子ども相手に商売をする姿を良く見かけた。小さなお金かもしれないのだが複雑な思いがした。

日本の抱えている子どもたちの問題はカンボジアの子どもの問題から見直してみることでは手がかりが掴めるのではないか。

Floods Hit Countries along Mekong River Basin

The CAMBODIA DAILY, local English newspaper, reported in October that the worst floods since 1961 have inundated countries along the Mekong valley and affected about six million people. This year's monsoon season started two months earlier than normal and typhoons have added to the disaster as they dropped heavy rain falls on ground already saturated from the early floods. More than two million people across Vietnam, Cambodia, Thailand and Laos were now homeless. The flooding has created a state of emergency in 14 out of 23 provinces in Cambodia. Embassies and NGOs are providing relief for victims who face damage on crops, hunger and epidemics of disease.

In Bengkhyang and Prey Ta Toch, where CYR is carrying on its activities, water level went up to one's knee and the childcare centers were closed for a time. As sharp reduction in crops is expected, CYR staffs fear its big impact on meal services at the

メコン川流域諸国を洪水が襲う

10月のカンボジア・デイリー(現地の英字新聞)は、メコン川流域諸国を1961年以来の大洪水が襲い、600万人以上の被害者が出たと報じた。今年も例年より2か月早くモンスーン・シーズンが始まりメコン川の水量が上がっていたところに台風が重なった。ベトナム、カンボジア、タイ、ラオス一帯でホームレスになった人たちは200万人以上。カンボジア23地方のうち14地方が緊急事態下におかれた。穀物の被害、飢餓、伝染病の恐れに対して各国から支援の手が差し延べられている。

CYR活動地域のバンキアンでは水が膝のあたりまであがり、プレイタトウでも20cm位床上浸水、保育所を一時閉鎖した。米の収穫が半分くらいに減ることが予想され、給食へ大きな影響がでることが懸念されている。

染織 / 洋裁専門家の異文化体験

C Y Rはカンボジアでの織物研修を強化するため、アジア女性基金から助成を受け、今秋、染織専門家2名(9月4日~12日)と洋裁専門家一名(10月23日から29日)を現地に派遣しました。日本と違う文化圏で指導する難しさ、楽しさについて聞きました。



染めた糸を干す Drying the dyed thread

加藤 富喜氏

プロフィール…女子美術大学大学院美術研究科美術専攻染織修了。同大学助手を経て現在は国画会会員。一九九六年から毎年国展に入選(一九九八年新人賞受賞)。

カルチャーショックというか学ぶところが多かったです。これまで水を測るのにビーカーを使っていたのですが、彼女たちは水を測ったことがないのでですね。驚きました。リットルという概念がない。測るものがない。ガラス瓶もない。それであり合わせのペットボトルを使って量を示しました。量を測るといことは、彼女たちにとっても驚きだったようです。でも考えてみると、ペットボトルも私たちは使うけど、彼女たちは使っていない。何かふだん台所で使っているもので代用できるだろうか。考え方が変わりました。

長部 紀美子氏

プロフィール…東京理科大学卒業後日本手織協会師範修得。織物教室で教えながら毎年個展を開いている。

うらやましかったのは、むこうでは自然の中で草木染めができることです。草や木をいくらかでも周りに取ってきて染められる。水も井戸の水を汲めばどんどん使えるし、そこら辺に流して捨てられる。ある村で染めるのに必要なコンロが足りないと言っていると、すぐに石をもってきて薪を上手に燃してくれました。染まった糸を干したいと言ったらすぐ物干しができました。楽しかったです。

岩佐 康子氏

プロフィール…フナコシ洋裁専門学校および伊東衣服研究所卒業。姫路市、神戸市で洋裁教室を開く。NGOの依頼を受け四度ネパールで洋裁指導。

カンボジアでは、服はちゃんと着られて、こざっぱりしていればよく袖付けの具合が少々悪かったり、ロックミシン糸の色が生地の色と違っていてもあまり気にしません。手仕事は繰り返しの中で覚えていくので、成果が現れるまでにかなり時間がかかります。でも研修生の皆さんがおだやかで、ここにこしながらも、とても意欲的に取り組んでくださって、大変うれしく思いました。

カンボジアの子どもたちのために

食給募金 10円

表文字募金 クメール

りづくり募金 遊具

C Y Rの新しい募金にご協力ください

いつもC Y Rの活動にご理解とご支援をいただきありがとうございます。C Y Rではこの度新しく三つの募金を企画しました。いずれもカンボジアでの保育活動を、使途を特定して、ご支援いただくものです。現地からお礼とご報告をかねた写真付きメッセージカードをお送りすることも考えています。

「呼びかけやすい募金を二使い道が分かれれば寄付したい」といったご意見を踏まえ、この新募金プランを作りました。学校や幼稚園・保育園で、企業や団体で、また地域のサークルで、募金を呼びかけていただけませんか。

★10円給食募金：C Y Rの保育所では、子どもたちの栄養に配慮した手作りの給食を出しています。一食分は約10円です。

★クメール文字表募金：C Y Rでは楽しく文字を学べるようカラフルな文字表を作った子どもに施設に配っています。大変評判がよく増刷が必要で。

★遊具づくり募金：C Y Rの保育所では、手作りの人形、積み木、パズルなどを遊具として使っています。他の施設から配布希望が絶えません。

この新募金の詳細は、同封のご案内をご覧ください。お問い合わせは、C Y R事務局へお願いします。



ブラウスを縫う研修生 A trainee sewing a blouse

Technical Assistance for Weaving Project in Cambodia

Teaching in a Different Culture

For support of the weaving project, two dye/weave experts (Sept. 4-12) and a dressmaking expert (Oct. 23-29) were sent to Cambodia. This project was supported by the subsidy from Asian Women's Fund. They discuss pleasures and difficulties of teaching skills in a culture different from Japan.

Ms. Fuki KATO

After finishing the master's course in art of dye/weave at Women's College of Fine Arts, worked as an assistant in the department of dyeing/weave. Currently, an associate member of Kokugakai Association. Her works have been awarded prizes every year since 1996 (Prize for Upcoming Artist in 1998).

I learned so much from them. It was a culture shock. I always use a beaker to measure water, but they had never measured water. They had no idea of how much is one liter of water, no measurement tools, and no glass bottles. So I used a PET bottle to show how much one liter of water was. Measuring something seemed to be a surprise for them. I realized that PET bottles are strewn all over Japan but not so easily available there. I looked for something that they use in kitchen. I came back a different person.

Ms. Kimiko OSABE

Graduated from Science University of Tokyo. Obtained a license for teaching hand weaving skills. Teaches weaving privately. Holds one person shows every year.

I was envious because people could use vegetable dyes in a natural surrounding. They went out and picked as many leaves and barks as they wanted for dyes and used water from the well. When we found there was no blazer, people built a furnace with stones and burned woods. When I wanted to dry the dyed thread, they immediately built us a drying stand. I enjoyed everything.

Ms. Yasuko IWASA

Graduated from Funakoshi Dressmaking School and Ito Fashion Institute. Holds sewing classes in Himeji and Kobe. Visited Nepal four times on behalf of an NGO to train women in dressmaking.

In Cambodia, dresses that stay on the person and are clean are acceptable. They do not care about details such as the color of thread that does not match the fabric or how sleeves are sewn to the bodice. Since handwork is mastered by repetition, it takes time to achieve a tangible result. Trainees were all mild-mannered, smiling and yet vigorous in learning the skills. I was most pleased.

For Children of Cambodia

Give 10 Yen
for Lunch

Give for Khmer
Alphabet Table

Give Fund for
Making Toys

Join CYR's Fund-raising Campaign

CYR announced three new fund-raising plans and ask for support. Please give to childcare activities in Cambodia by designating the uses. A photo message of thanks will be mailed to you from Cambodia.

Encouraged by suggestions from CYR members to start campaigns for "fund-raising which anyone can join" and "fund for specific purpose", we created plans for these purposes. Please ask your friends and colleagues at schools, kindergartens, childcare centers,

corporations, groups and communities to support these campaigns.

★Give 10 Yen for Lunch

CYR serves nutritious hot lunch in Cambodian childcare centers. Lunch for one child costs 10 yen.

★Give for Khmer Alphabet Table

CYR created a colorful table of Cambodian alphabet so that children can enjoy learning the letters. The table is very popular and the fund for re-printing is needed.

★Give Fund for Making Toys

CYR carpenters make dolls, wood blocks, wood puzzles and other toys for children. Requests for such handmade toys continue pouring in from other childcare centers and groups in Cambodia.

Please refer to the enclosed brochure for the details or place inquiries with CYR Secretariat, Tokyo.

Why Cambodian Children Are So Full of Life?

Yuta YASUDA, Tokyo

In May this year, I took a trip to Cambodia, the country I had long wanted to visit, before graduating from school. I met many children while traveling and also at CYR childcare centers. They looked more vigorous and full of life than Japanese children. Why is that?

It is true that the life of Cambodian children is full of limitations such as those in dietary life, play tools and education because of poverty. This is a major problem, about which we must continue to think seriously as living in the north and being responsible, even though indirectly, for poverty in the south. And yet, all the children who tried to sell things to me, who were begging for money, and who were attending CYR's childcare centers were so bright and so powerful. They were always with their friends, brothers and sisters. Older children looked after younger ones. They share much of the time by talking and playing with their friends and family. They must be learning how to relate with others in this way.

Cambodian children had their roles to play. Selling things and begging for money must be the necessity for their and their family's life. That must lead to awareness and confidence that their existence helps the family.

When viewed from this standpoint, the role of Japanese children seems quite unnatural. Contrary to Cambodians, they simply have too much of everything. I felt that Japan had a lot to learn from countries like Cambodia, which we call developing countries.

カンボジアの子どもたちはなぜ生き生きしているのか

安田雄太(東京都)

今年の5月、私はかねてから行きたかったカンボジアへ卒業旅行に行った。そしてその道中やCYR保育所で多くの子どもたちと出会った。彼らは、日本の子どもたちと比べて、生き生きしているように見えた。なぜだろうか？

カンボジアの子どもたちは、その貧しさゆえに、食生活、遊び道具、教育等、あらゆる面において限定されている。そのことは、大きな問題であり、南北問題等を絡めても私たちの間接的責任を考え続けていかなければならないと思う。しかし、そのような状況で生活しながら、私が出会った物売りの子供たち、物乞いの子供たち、CYR保育所の子供たちは、本当に元気一杯だった。子どもたちのまわりには、必ずその兄弟や、友だちがいて、大きな子は、小さな子の面倒を見ていた。子どもたちは生活の時間の多くを友だちや家族と話したり遊んだりして共有していた。その過程で自然のうちに人間関係というものを学んでいくのではないだろうか。

また、カンボジアの子どもたちにはちゃんと役割があった。物を売ることにも、お金をせびることにしても、それは家族、そして自分が生きていくために必要なことなのだと思う。そしてそれは、自分の存在が家族を助けている、という認識につながり、自信につながっていくのではないだろうか。

それに比べて、現在の日本の子どもたちはどうであろうか。カンボジアとまったく逆で、生活の面において決定的に過剰な子どもも多いのではないかと思う。日本は、カンボジア等の私たちが発展途上国と呼んでいる国々から、現代社会から失われつつある多くのことを学んでいく必要があるように感じた。



たまたま京都のロータリークラブで高橋CYR理事の講演をお聞きし、CYRをなつかしく思い出しました。皆様のご活躍を心からお祈りいたします。私も続く限りCYRのご活躍をお祈りしていきたく再入会いたしました。

奥谷 晟(京都市)

I chanced to attend the lecture given by Mr. Takahashi, CYR's executive director, at a Rotary Club meeting in Kyoto, and his talk evoked fond memories of past days when I was a member. With my sincere wishes for your success, I decided to become a member once again.

Akira OKUTANI, Kyoto

夏のキャンプにはじめて参加させていただきました。数年前から会員になっていたのですが、こういったイベントへは、一人ではなかなか参加しづらく、いつもチャンスを逃してばかりでした。今回、皆さんと一緒に自然に触れ合えたことが、とても楽しく、いい思い出になりました。ボランティアの皆さん、お疲れ様でした！

平岡 幸枝(東京都)

Although I have been a member of CYR for some years, I joined the summer camp for the first time. I had to pluck up courage to participate in such an event on my own, but I enjoyed meeting all the volunteers and staff. Thank you for a memorable summer.

Yukie HIRAOKA, Tokyo

お知らせ Information



イベントカレンダー Calendar of Events

12.20(Wed) 6:00pm

Mass & Mini-concert for CYR at University of the Sacred Heart's Cathedral in Tokyo

ミサと小コンサート
— 幼い難民を考える会のために —

主催：CANTATE DOMINO
場所：聖心女子大学聖堂（東京都）

2.? (日程は未定)

A Cambodian fair to be held in Morioka in February (Details to be announced)

2月に盛岡地区で
カンボジアフェア開催予定(詳細未定)

訂正とお詫び

前号でお知らせしたCYR新事務所住所に下記の誤りがありました。訂正してお詫びいたします。

Correction: The CYR's new address reported in the previous newsletter had the following mistake. Please correct it.

郵便番号 Postal Code	誤 Incorrect	106-0051
		↓
	正 correct	106-0046

正しい住所

〒106-0046
東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

投稿を歓迎します

CYRに望むことやニュースレターの記事に関することなど、ご意見や感想をお寄せ下さい。Faxやメールでも結構です。



FAX : 03-3796-6399
e-mail : cyr@mtb.biglobe.ne.jp

Please write, fax or e-mail your opinions on CYR's activities and articles in the newsletter.

テレカ取り扱い終了のお知らせ

都合により使用済みテレホンカードの取り扱いを終了させていただきます。ご協力ありがとうございました。

Notice: Used telephone cards are not collected any more by CYR.



20周年記念イベント 20th Anniversary Events

連続講演会
「子どもたちはいま」(東京)

Lecture Series
"Children Now" in Tokyo



9/2 (Sat) 中村安秀氏
Mr. Yasuhide
NAKAMURA



9/30 (Sat) 上条さなえ氏
Ms. Sanae
KAMIJOYO



10/7 (Sat) 原ひろ子氏
Ms. Hiroko
HARA

9/23 (Sat) 写真展・織物展示即売会(京都)
Photo & Textile Exhibition / Sale in Kyoto



Mr. Masanori KOBAYASHI

— A Photo Changed My Life

When he started his career as a freelance photojournalist mainly photographing children, his favorite subject, he took pictures of ordinary children in everyday circumstances. However, a picture he saw in 1979 prompted him to involve himself with the issue of refugees. The picture showed Palestinian children toying with the weapons. He was shocked and flew to Beirut immediately.

"My sense of values was shattered and my life took a 180 degree turn."

In 1989, he saw a picture of starvation in Uganda and immediately flew out from London to Africa. He entered a contract with United Nations High Commissioner for Refugees Office (UNHCR) as a photographer and now goes every place on the earth to cover refugees, regional strife and children.

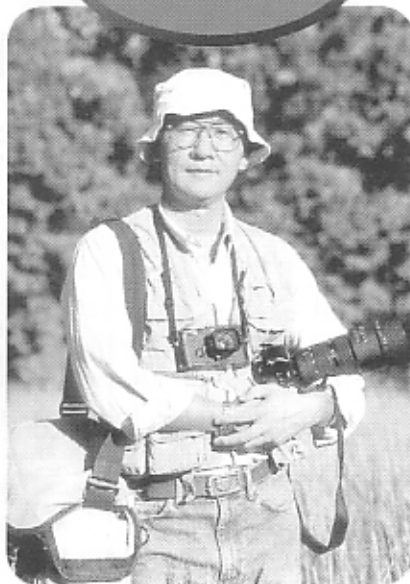
Since his first encounter with CYR in Khao I Dang Refugee Camp, he has been sending messages through photos of lively children in Thailand and Cambodia. His numerous photos are shown in CYR's 20th Anniversary Photo Exhibition, and on post cards and 2001 Calendars produced by CYR.

He discusses fears of land mines and children of the world at the primary school where his son attends. He believes that he should continue telling children, who are to bear the next generation, about horrors of the world that create refugees.

Awarded the First Prize of the Yomiuri Newspaper (1982) and selected as the United Nations Photographer of the Year (1994).

"Refugees-Struggles without end" (1986) "Mother Teresa, Mother for the world" (1996)

20周年記念イベント
ZOOM UP



小林正典氏 写真家

～一枚の写真が人生を変えた～

子どもが大好きで、フリーの写真家として出発した当時は、ごく普通の、日常的に出会う子どもたちを撮っていた。それが難民問題と関わるようになったのは、1979年に見た一枚の写真がきっかけだった。そこには武器をおもちゃのように扱うパレスチナの子どもの姿が写し出されていた。衝撃を受け、即座にベイルートに飛んだ。「これまでの価値観がガタガタと崩れ、人生が180度変わりました」

1980年にはロンドンでウガンダの飢饉の写真を目にしてアフリカへ直行。UNHCR (国連難民高等弁務官事務所)と写真契約を

結んだ。以来、難民、地域紛争、子どもの問題などの取材で世界中を駆けめぐっている。

CYRとの関わりはカオイダン難民キャンプ以来と長い。活動地のタイやカンボジアから子どもたちの生き生きとした姿を伝え続けてきた。20周年記念写真展、ポスト・カード、2001年カレンダーに採用された数々の写真は、まさにCYR20年の活動史と重なる。

いま、息子の通う小学校で子どもたちを前に地雷の恐ろしさや世界の子どもたちについて話をしている。難民を生み出す社会をなくすには、次世代を担う子どもたちにこそ語り継いでいかなければならないと思うからだ。(編集部)

読売新聞写真大賞(1982年)、国連写真家賞(1994年)受賞。「難民・終わりなき苦悩」(岩波書店)、「世界のお母さん マザー・テレサ」(ポプラ社)など著書多数。

子どもたちの明日

Children, Our Future
CYR News No.56

発行日 ■ Published

2000年12月5日 December 5, 2000

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

翻訳ボランティア ■ Translation Volunteer

大井幸子 Sachiko Ohi

レイアウト ■ Layout & Design

(株)今竹 Imatake & Associates Inc.

印刷 ■ Printing

東京河北印刷(株) Tokyo Kawakita Printing Co., Ltd.

CYRの活動をご支援ください・Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member	¥10,000	学生会員 Student member	¥3,000
賛助会員 (団体) Supporting member (Organization/ Corporation)	¥30,000	賛助会員 (個人) Supporting member (Individual)	規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上、ご送金ください。

Please send the money to the following account:

郵便振替 Postal Transfer : 口座番号 PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 : 第一勧業銀行広尾支店 普通1280817

Bank Transfer : Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct.No.1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

定価200円(会員は会費を含む) ¥200 (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046東京都港区元麻布3-2-20

丸統麻布ビル2F

TEL : 03-3796-6377 FAX : 03-3796-6399

E-mail : cyr@mtb.biglobe.ne.jp

ホームページ

http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg.2F, 3-2-20, Motoazabu,
Minato-ku, Tokyo 106-0046, Japan

Phnom Penh

No.98 St.432 Sangkat Toul TumpoungII, Khan
Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia
TEL +855-23-210849